



ST MARY'S INDIAN ORTHODOX CHURCH, BRISTOL

# LITURGY OF HOLY MATRIMONY

*ACCORDING TO THE RITES OF THE INDIAN ORTHODOX CHURCH*

*“Therefore a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and they shall become one flesh” (Genesis 2:24)*

# SOLEMNISATION OF HOLY MATRIMONY

*ACCORDING TO THE RITES OF THE INDIAN ORTHODOX CHURCH*

## PART I

### THE BLESSING OF THE RINGS

*(Both the bridegroom and the bride shall stand before the Altar, the bride on the right side of the bridegroom.)*

*Priest:* In the Name of the Father, and of the Son and the Holy Spirit, one true God.

*People:* **As it was in the beginning, is now and ever shall be world without end. Amen**

*Priest:* Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, Heaven and earth are full of Thy Glory,  
Hosanna in the Highest.

*People:* **Blessed is He, who has come and is to come, in the name of the Lord, Hosanna in the Highest**

### THE KAUMA

*Priest:* Holy art Thou, O God

*People:* **Holy art Thou, Almighty.  
Holy art Thou, Immortal  
✠ Crucified for us, have mercy on us. (Repeat 3 x).**

*Priest:* Lord, have mercy on us

*People:* **Lord, be kind and have mercy,  
Lord, accept Thou our service and our prayers, have mercy on us**

*Priest:* Glory be to Thee, O God

*People:* **Glory be to Thee, O Creator  
Glory be to Thee, O Christ, King who has compassion on us, Thy sinful servants.  
Barekmor**

### Lord's Prayer

OUR Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the Kingdom, the Power and the Glory, for ever and ever. *Amen*

### Peace be unto Mariam

PEACE be unto you, Mariam, full of grace, our Lord is with you, blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ. Holy Virgin Mariam, mother of God, pray for us sinners now and at all times, and at the hour of our death. *Amen*

*Priest:* Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*People:* And on us weak and sinful servant mercy and compassion in both worlds now and forever. Amen

## PRAYER

*Priest:* O Lord God, make us worthy of Thy ever-lasting joy. May the source and the fullness of our happiness be with Thee and in Thee. May our souls and spirits rejoice in Thee. By Thy mercy wipe away all our sorrows. May our spiritual strength be increased by Thy kindness. May our thoughts be enriched. May this Bridegroom be made perfect and this Bride noble. With Thee and with Thy holy saints who have pleased Thee from the beginning, may we rejoice in Thy eternal happiness. O Father, Son and Holy Spirit, we offer Thee glory and praise in the fellowship of Thy saints and in the communion of Thy dear ones, now and forever more. Amen.

## Psalm 51

*A:* Have mercy on me, O God according to Thy steadfast love.  
*B:* **According to Thine abundant mercy wipe out my transgressions.**  
*A:* Wash me completely from my iniquity; cleanse me thoroughly from my sin.  
*B:* **For I know my transgressions my sin is always before me to see.**  
*A:* Against Thee, Lord, against Thee have I sinned. I have done what is evil in Thy sight.  
*B:* **So Thou art right when Thou condemnest me, Thy judgement of me is blameless.**  
*A:* See, I was born in sinfulness from the time my mother conceived me I am a sinner  
*B:* **Look, Thou demandest truthfulness on the inside, then teach me wisdom in the depth of my heart.**  
*A:* Cleanse, me with hyssop, and I shall be clean, wash me, let me become whiter than snow.  
*B:* **Fill me with joy and gladness, let these broken bones rejoice in Thee.**  
*A:* Do not look upon my sins, wipe out all my iniquities.  
*B:* **Create in me a clean heart, O God set a new and steadfast spirit inside me.**  
*A:* Do not throw me out from Thy presence, do not take away Thy Holy Spirit from me.  
*B:* **Give back to me the joy of Thy salvation, keep me straight with a willing spirit.**  
*A:* Only then can I teach evil men Thy ways, then sinners will come back to Thee.  
*B:* **Deliver me from the death of vengeance, O God, God of my salvation. My tongue will sing aloud of Thy saving act.**  
*A:* O Lord, open Thou my lips and my mouth shall sing forth Thy praise  
*B:* **For it is not in sacrifices that Thou takes delight. If I were to offer a burnt offering that would not please Thee**  
*A:* My sacrifice, O God, is a broken spirit, a broken heart, penitent, O God, Thou will not despise  
*B:* **Do good to Thy people in Thy good pleasure, build again the walls of Jerusalem, Thy Church,**  
*A&B:* **So will thou be pleased with the right sacrifices, burnt offering, bulls offered on Thine altar. Barekmor**

---

*Priest:* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.

*People:* From ages unto ages forever and ever. *Amen*

## DHANNYAN

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Dhan-nyan vin-man va-si-ka-lee,<br/>san-tho-shi-ppi-chon<br/>Bhak-thar-kka-ru-lu-ka ka-run-nab-dae,<br/>ma-shi-ha san-tho-sham.</p> <p>2. Rak-sha-kan-nae vai-dee-kae thi-ru-na,<br/>ma-thil nal-kee-dum,<br/>mo-thi-ra-bhuu-sha-ka-lae sa-da-yam,<br/>vazh-thu-ka thri-kai-yal.</p> <p>3. Mo-thi-ra-ma-ru-li thee-ru sa-ba-yae,<br/>ma-shi-ha vet-tap-pol,<br/>pa-ri-pa-va-na-tha-nu-ru-di-ran-ngal, kai-<br/>ko-nda-la-va-lum.</p> <p>4. Mo-thi-ra-ma-thi-nal, ko-la-yeen-num,<br/>tha-mar ?rak-shi-tha-yaie<br/>a-thu-pol pa-pa-vi-mo – cha-na-mee,<br/>njungal ne-det-te</p> | <p>1. Blest is He who gladdened those – in<br/>heaven and earth<br/>Merciful Christ, gladden, Your –<br/>worshippers with joy</p> <p>2. Savior stretch out Your right hand –<br/>and bless by Your grace<br/>These rings given by the priests – in<br/>Your Holy Name</p> <p>3. The Holy Church was betrothed – to<br/>Christ, by the ring<br/>Which she received as His Bo-dy and<br/>Holy Blood</p> <p>4. By the ring Tamar was saved – from<br/>being put to death<br/>By the ring may our debts and – our<br/>sins be absolved</p> |
|--|--|

Barekmor...

Shubaho...

Menolam...

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. Ma-na-var va-na-var va-ni-chu, vazh-thi<br/>pa-dun-na,<br/>thri-thua ra-ha-ziam zam -pu-jyan, tha-<br/>thal-ma-ja-ru-ha.</p> | <p>5. Worshipped is the Father, Son and<br/>Holy Spirit<br/>Myst'ry of the Trinity – praised in<br/>heav'n and earth</p> |
|--|--|

## A PRAYER

*Priest:* O Lord, Our God, may Thy peace which has reconciled heaven and earth, unite these Thy children who have come close to each other so that they may accept each other in love all the days of their lives. Amen.

## KUKILION

(Nalkuka Nanmozhi)

Nal-ku-ka nan-mo-zhi ma-na-sa-mae,  
Ha-lae-lu-iah,  
se-vi-kum njan-a-ra-cha-ne-yen,  
nu-ra-che-yum.

Vaa-la-ra-yil ket-tu-kaa, veera  
Ha-lae-lu-iah,  
vi-jay-ik-kum nin ma-na-ma-thum,  
ma-hi-ma-vum,

My heart overflows with a noble theme,  
Halleluiah  
As I sing my ode – to the king

Fairest speech was poured out upon your lips,  
Halleluiah  
You are the fairest – of all men

Barekmor... Shubaho... Menolam...

**-EKBO-  
(Upamakal)**

Oo-pa-ma-ka-lal, sle-mon chon-na-ne-vam  
cha-ru-mu-gi, pa-ram nee sla-ki-kum  
nin pri-yan-nae-van,  
en na-dhan, pa-thi-na-yi-ra ma-thi-lu-tha-ma-  
nam,  
than poo-ka-van-Is-ra-yel,  
shubh-ran Ya-ko-bin la-tha-yil,  
rak-than na-deen thai-la-thil,  
mru-du-lan la-ba-non ka-ra-ki-lil,  
par-ki-li-van dhai-va-sa-man, vish-ru-tha-na-  
mi-va-ne nam vazh-thi-dun-nu.

Speaking in- parables - Solomon  
Said "Who is - your belov'd - of whom you  
are so proud, O Fair One?"  
My belov'd - was chosen from the myriads (3  
syllables)  
Whose vineyard is Isra-el (3 syllables)  
He is whiter than Jacob's vine  
Ruddier (2 syl) than Nardin's oil  
Higher (1 syl) than Lebanon's cedars -  
And he is - the likeness - of God whom we  
praise - for he is glorious (2 syl)

*Deacon: Staumen Kalos*

**People: Kurielaison**

*Priest: Let us all pray and beg for mercy and compassion from the Lord:*

**People: Merciful Lord, have mercy on us and help us.**

*Priest: Glory and thanksgiving praise and adoration and exaltation unceasing, at all times, and at all hours, may we ascribe unto Thee, O Lord!*

*Priest: **Promieon** and **Sedra** (Prayer read by the priest and incense is offered)*

*Priest: From God may we receive remission of debts and the forgiveness of sins in both worlds forever and ever.*

**CHANT  
-KOLO-  
(Pathivruthayam)**

1. Pa-thi - vru-tha-yam, pa-ri-pa-va-na  
sa-bha-yae,  
va-non kan-than, vae-to-ru nee-ram  
See-mon Yo-han-na-nen-ni-va-rae,  
ya-hua nam che, theel-pi-chee-vam,  
vee-din, bha-ra-nam See-mo-nae,  
shu-vi - sae - sham Yo-han-na-nae,  
kal-ppi, chan vi-la-yae-ree-dum,  
rhak-tha, thal njan van-ngi-yo-ri  
saa-ba-yae ni-ngal, sam-rak-shi-ppeen.

2. Vis-suas-thae, sa-bha-yae  
bha-ya-men-thee,  
nnul-lil kle-sam les-sam vae-ndah,  
a-pa-ra-ne nee, mo-hi-ka-tha-thi-naal,  
nin-nee nja-num, kai-vae-di-yu-kil-la,  
lo-ka, thin-na-va-saa nnaa-thil,  
pa-rum, va-nu-ma-zhii njan-lum,  
va-zhum, nee ya-pa-thae-nne-yl,  
thaa-thaal, ma-ja vi-ma-la thma-vin,  
gee-ham par-thaal, nin thro-nno-sam.

When the hea-venly Bridegroom was betrothed to  
the - Holy Church

He then called - Simon and John and entrusted her  
- to both of them

He chose - Simon as steward

And He made John the preacher

Calling - and instructing them

To guard- the Church that He had purchased with  
His - precious blood

Do not be - disturbed O Faithful Church and let not  
- your mind be moved

For as you - have not forsaken me I likewise - *shall*  
*not* forsake you

Even - at the end of time

When heav'n - and earth pass away

No harm - shall befall you for

*Your throne* is - in the mansions of the Father, Son, -  
and Holy Ghost

*People: Moriyo rahem melei nua darain... (Lord have mercy on us)*

---

## ETHRO

*(Prayer read by priest and incense is offered)*

*Priest:* O Lord, the true and faithful Bridegroom, who dost betroth to Thyself pure and virgin souls, behold these Thy servants who have been betrothed each to the other and have accepted Thee as the mediator of their matrimony, through us Thy Imperfect ministers who stand before the greatness of Thy Majesty. Give them Thy grace that the sweet fragrance of virtuous action may rise up from them. Pure love and peace, goodwill and inseparable unity, abide amongst them. Strengthen them that they may be kept holy in soul and body and that they may offer glory and thanksgiving to Thee and to Thy Father and to Thy Holy Spirit, now and forevermore.

## THE BLESSING OF THE RINGS

*Priest:* **Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, who blesses these rings, by His grace and abundant mercy.**

*The Celebrant waving his right hand over the rings, chants aloud*

**These rings are blessed for the perfection of the joy of these children of the Holy Church in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.**

*Giving the ring to the bridegroom, the Celebrant says*

May the right hand of our Lord Jesus Christ be stretched out upon thee in mercy. With this ring of thy betrothal may thou receive the grace and blessing of His mercy. May His right hand which is full of goodness and blessing be with thee and guard thee all the days of thy life. Amen.

*Giving the ring to the bride, the Celebrant says*

May the right hand of our Lord Jesus Christ which is full of blessing be stretched out in secret upon thee. Receive thou this ring of thy betrothal from the hands of the Holy Celebrant as if from the hands of the Holy Apostles. In health of soul and body, and with heart felt joy, may thou offer up praise to Him and His Father and to His Holy Spirit now and forever more. Amen.

### **A prayer for the Bridegroom and the Bride**

May the Lord God who hath perfected the joy of His Holy Church through His Messiah, perfect these our children who have been betrothed to each other, with truth and righteousness. May He grant them heavenly blessings along with these rings which they have received. May He adorn them with chastity and exalt them with meekness. May He perfect their betrothal with the rings of righteousness, as He perfected the betrothal of Isaac and Rebecca with gold ornaments. May this bridegroom rejoice with joy in his Great Salvation and may this bride be adorned with imperishable, incorruptible and beautiful apparel. May the beauty of their apparel with the seal of purity excel the beauty of gold. May God make their union and their coming together be pleasing to Him and for the growth of worthy character in them. May He keep far from them all hypocritical love, and kindle their hearts with the fire of love, that they may love each other. May He adorn them with imperishable beauty. May He grant them grace to govern all their thoughts with pure chastity, which far excels the fragrance of roses. May God save them from the hands of evil and envious men who hate their fellowmen. May he keep them safe from evil spirits who corrupt the purity of the most holy marriage. May the Lord grant to them from His abode seasons of goodness and years of blessings. Harken, O Lord God, to the supplications of us Thy weak and sinful servants who stand before Thy Majesty. Grant them the gift of blessed children and seasons of joy. Enrich them with the true riches of good deeds. Confirm them in the true faith in You. May they remain in the true faith, and let their children also inherit the same. Multiply Thy blessings and Thy goodness on those who have come here for this celebration. Guard this bridegroom and this bride by Thy Victorious Cross O Father, Son and Holy Spirit, pour upon us all thy abundant mercies now and forevermore. Amen.

(Sabhyam thirusabhayam)

Sa-bha-yam thi-ru sa-bha-ya- mee njan,  
ath-yun-na-tha-nu-dae ma-na-vaa-tty,

Pa-va-na sa-bha chon-nee du-nnu,  
enn va-ra-nae-van njan dha-nnya,  
van-nie kun-nen va-nne-nnae,  
vet-too-ru ma-na va-lan tha-nne.

En-nae ma-mo-dee-ssa yaal  
al-mee-ya yu-da ma-ni-yi-chaan,  
vi-ra-lin mel mei rak-tha-ngal,  
mo-thi-ra-ma-yen per-kkee-ki.

Dhur-gga-ma mar-ggan-gga li-lu-dae,  
cho-ran maa-rae kuu-ssa-thae  
yor-dan na-di-yin-kal njan che,  
nna-va-nae ja-na ma-dhee-yae thae-dee,

Skee ppa-yaal njan vae-tto-lam,  
su-mu-kee su-va ga-tha mo-thu-nneen  
thaa-tha ni ke-tham njaan poo-ki,  
vit-ti dam njan roo-ha-yae.

"I am blessed", exclaims the Church  
"Who has truly betrothed me?"  
I worship that good Bridegroom  
Who came down and betrothed me

On that day He betrothed me  
Creation was astonished  
For the poor girl became rich  
I am bless'd and exalted

He clothed me with armor of  
The Spirit from baptism  
Placing His body and blood  
As the ring on my finger

I had no fear of the way  
Nor had I fear of robbers  
For the Jordan I set out  
Searching for Him in the crowd

I heard His voice and rejoiced  
And my face became radiant  
I embraced Him and kissed Him  
Lovingly He spoke to me

"Come with peace, O my fair one  
Whom I betrothed on the cross  
To my Father I a-scend  
I send you my Ho-ly Ghost"

HOOTHOMO (FINAL PRAYER)

O Ye faithful, who have come prepared for this act of witness, which has been sanctified by God. May God reward you thirty, sixty and a hundred-fold. May He reward you with good things at all times. May the cross of our Lord, be with you by night and by day and keep you safe from the evil one and his hosts.

PART II

THE ORDER OF THE BLESSING OF THE CROWNS

*Priest:* Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

*People:* And on us weak and sinful servant mercy and compassion in both worlds now and forever. Amen

*Priest:* O Lord God, make us worthy of the endless feast and the imperishable bridal chamber. Invite us, O Lord to thy eternal joys along with the companions of the bridegroom who are invited to that feast. And we offer up glory and praise to the Father, Son and the Holy Spirit, now and forever more..... Amen.



ENIONO  
(Aadima Neethi)

1. Aa-di-ma nee-thi nja-rae  
vaazh-thi-ya,  
dai-vam, than ba-hu kru-pa-yaa-lee,  
daa-ssa-rae vazh-that-tae dae-va dha-ya  
chai hee-da-na-mae.
2. Ha-vua yo-da-dha-me-nae  
vaazh-thi-ya  
dai-vam, than ba-hu kru-pa-yaa-lee,  
daa-ssa-rae vazh-that-tae dae-va dha-ya  
chai thee-da-na-mae
3. Sa-rah yod-A-bra-a-mi-nae vaazh-thi-ya  
dai-vam, than ba-hu kru-pa-yaa-lee,  
daa-ssa-rae vazh-that-tae dae-va  
dha-ya chai thee-da-na-mae.
4. Sa-fa-ka-yao dae-Isa-haa-ki-nae  
vaazh-thi-ya,  
dai-vam, than ba-hu kru-pa-yaa-lee,  
daa-ssa-rae vazh-that-tae dae-va  
dha-ya chai thee-da-na-mae.
5. Raa-jae-lo-du Yaa-ko-bi-nae vaazh-thi-ya,  
dai-van, than ba-hu kru-pa-yaa-lee,  
daa-ssa-rae vazh-that-tae dae – va  
dha-ya chai thee-da-na-mae.

1. May God who blessed – the just of the past  
Bless His servants – *with abundant* grace  
Have mercy – upon us, O God
2. May God who blessed – Adam and  
blessed Eve  
Bless His servants – *with abundant* grace  
Have mercy – upon us, O God
3. May God who blessed – *Abraham* and  
Sarah  
Bless His servants – *with abundant* grace  
Have mercy – upon us, O God
4. May God who blessed – *Isaac and Rebecca*  
Bless His servants – *with abundant* grace  
Have mercy – upon us, O God
5. May God who blessed – Jacob and Rachel  
Bless His servants – *with abundant* grace  
Have mercy – upon us, O God

Barekmor... Shubaho... Menolam...

6. Mes-shrae-nil You-ssep-pi-nae  
vaazh-thi-ya,  
dai-vam, than ba-hu kru-pa-yaa- lee,  
daa-ssa-rae vazh-that-tae dae-va  
dha- ya chai thee-da-na-mae.

6. May God who blessed – Joseph in Egypt  
Bless His servants – *with abundant* grace  
Have mercy – upon us, O God

*Priest:* My Lord, exalt these Thy servants who have been united to each other through the riches of Thy gifts; make them rejoice in Thy bounty. Fill them with the bliss which comes from keeping thy Holy commandments. O Father, Son and Holy Spirit; may they be full of joy in Thy presence and glorify Thee, now and forever. Amen

**KUKILION  
(Modikkette)**

Mo-di-kkat-te pa-ram nadha  
Hai-lae-lui-yau-ha-lae-lui,  
nin sak-thi-yi-lum rak-sha-yi-lum  
dai-vam,

Nal-la-va-ram mum-bae-ra-na-nae-kie  
Hal-lae-lui-yau-ha-lae-lui  
ma-hi-maa-vin mu-dy choo-dy tha-la-yil,

O Lord, the King shall rejoice in your strength  
Ha-lleluiah w halleluiah  
And in Your salvation he – will be glad

For you awaited him with blessings,  
Ha-lleluiah w halleluiah  
And placed a precious crown – on his head

Barekmor... Shubaho... Menolam...

Ma-na-va-ra-yae mel swar-gaa-thil,  
sa-bha-yae nin kaan-than  
stha-pi-chaan,  
vag-da-thum pol swar-ggae-mae-vum  
sul tho-nen-maar hai-lae-yar-ko,  
ssi-va-re kaalnin-nae mae-laa-ki

O Holy Church, the Bridegroom  
Has established your bridal room  
In the highest heav'n of heaven  
As He promised, He has raised you  
Over rulers and heavn'ly hosts

*Deacon:* *Staumen Kalos*

*People:* *Kurielaison*

*Priest:* Let us all pray and beg for mercy and compassion from the Lord:

*People:* **Merciful Lord, have mercy on us and help us.**

*Priest:* Glory and thanksgiving praise and adoration and exaltation unceasing, at all times, and at all hours, may we ascribe unto Thee, O Lord!

*Priest:* **Promieon and Sedra** (*Prayer read by priest and incense is offered*)

*Priest:* From God may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever.

## SUNNTHARI

1. Sunn-tha-ri ka-li-la-thi sunn-tha-ri nee,  
jaa-thi ka-lin soo-nu,  
nru-pa-thy sa-lo-mon vi-ma-la sa-bhae,  
nin-nae laa-lip-pum,  
nin-na-tha-ran-ngal, ma-thu var-  
shi-kun-nu,  
va-sa-na su-gan-tham nee, saan  
ku- su-ma-sa-mam,  
sa-bha-yae sa-ka-la vi-tham su-  
mu- kee,  
nee ka-ra theen-daa-thol,  
slee-ba-yae van-nip-pa thi-naal,  
raa- ja-vam ma-shi-ha,  
ha-le-lu-iah, kak-kun-nu nin-nae.

How beautiful are you, O – daughter of  
gentiles !  
Solomon the king sings your – praise, O Holy  
Church

For from your lips – drops sweet  
honeycomb  
April Roses – fragrant on your clothes  
And you are exceedingly – beautiful and pure  
Christ the King protects you as- you worship  
His cross  
Halleluiaah, w halleluiaah

Barekmor... Shubaho... Menolam...

2. Sa-bha-yo-thu nen-nae moon-nu,  
Kott - kal chut-tu-nnu,  
van-cha ka-nam, dush-thal ma-ving,  
gul-lil, poo-kee-da,  
bhan-thi-cha va-yaa, nnan-nyo nnam  
moon-num,  
kot-ta-ka-li-da-yil, stha-la-mil-li-va  
paar thaal,  
tha-tha su-tha ma-la ru-ha-ya,  
mae - ka-thuam thri-thuam,  
ma-hi-ma-yae-zhum man-na-va-tty, sa-  
mam madh-yaa mae-vun-nen,  
Ha-le-lu-iah, ha-le-lu-iah.

“Three defenses surround me,” – says the  
Holy Church

Satan can never enter – in the midst of them

These three are bound – to one  
another

For between them – there is no divide  
They are called the Father, Son – and Holy  
Spirit

I am standing in their midst – as the glorious  
bride

Halleluiaah, w halleluiaah

*People: Moriyo rahem melel nua darain... (Lord have mercy on us)*

## ETHRO

*(Prayer read by priest and incense is offered)*

O True and Faithful Bridegroom, who was invited to Cana of Galilee for the marriage feast, and who didst change water into good wine; O Lord, Thou lover of mankind, graciously accept this incense. Bless these Thy servants who have bowed their heads before Thy Holy Throne. Bestow upon them Thy right hand of kindness and of mercy; give them joy Thy spiritual bridal chamber. Make us and them worthy of that feast which has been promised to Thy saints who have loved Thee and kept Thy Commandments. May we and they stand on Thy right hand and see Thy mercy and offer up glory and thanksgiving to Thee and to Thy Father and to Thy Holy Spirit now

Pau-lose sleeha-dhanyan-  
cholkette-nithe-vam  
Ningale njangalareechathi ethiray veroruvan  
vannariyichaal  
Vaanavenengilumaadoothan  
Thaanelkum sabhayin - saapam  
Palatharamupadesangalah  
paaril mulachu parakkunnu  
Daivathinnupadesam thottavasaniippepon  
dha-nyan

Paul The Blessed  
Saint, the Lord's Apostle, said  
If one come to preach to you  
Other doctrine than we knew,  
Be he man or angel bright,  
Curs'd be he in Church's sight;  
Doctrines all diverse arise,  
Shooting up with many lies;  
Blest is he who first and last  
Trusts God's truth and holds it fast.

*Deacon:* The lesson from Epistle of Saint Paul the Apostle to the Ephesians-  
Ahai... Barekmor

*People:* Praise be to the Lord of Apostle and His mercy be upon us forever.

**(Ephesians 5:20 - 6:3)**

## GOSPEL READING

Pethgomo

Haaleluiah - yau - Haaleluiah, mo - di - ke -  
ttey param Na - da  
Nin - sha - thi - illum - rak yillum - Nrupa -  
tee - Haaleluiah

Halleluiah w Halleluiah  
Let the king rejoice in your strength and  
In your salvation , let him greatly rejoice  
Halleluiah

*Deacon:*  
Barekmor. Naam adakkathodum  
bhayathodum vanakka thodum chevikoduthu  
nammude mumbaake vaayikkappe  
dunna nammude karthaavesu mesihaayude  
visudha evengalionile, daivathinte jeevanulla  
vachanangalude ariyippine  
kelkkanam.

*Priest:* **Ningalkkellaavarkkum  
samaadaanam undaayirikkatte.**

*People:* Aviduthe aalmaavinodu koode-  
daivamaaya karthaavu njangaleyum  
yogyaraakkitheerkk-umaaraakatte.

*Deacon:*

With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Proclamation of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**Priest: Evangalion kaadeeso.....**

*People:*

Vannavanum varuvaanirikkunnavanum  
vaazhthappetta vanaakunnu-nammude  
rakshakkaayi thanne ayachavanu  
sthuthikalum naam ellaavarudeyum mel  
thante anugrahangalum ennekkum  
undaayirikkatt

**Priest: Visudha kanyakamariyamil...**

*People:* Njanganl viswasichu ettu  
parayu-nnu.

*(The Priest reads the lesson for the day from the Holy Gospel and ends it by saying)*

**Priest: Ningalkellaavarkum sampreethi  
undaayi rikkatte.**

**Priest: + Peace Be To You All.**

*People:* May the Lord God make us worthy;  
with thy spirit.

**Priest: The Holy Evangelion Of Our Lord  
Jesus Christ.....**

*People:* Blessed is He, who has come and is  
to come; Praise be to Him, who sent  
Him for our salvation, and His  
mercy be upon us all, forever.

**Priest: At the Time, Of The  
Dispensation Of Our Lord...+...**

*People:* We believe and confess.

*(The priest reads the lesson for the day from the Holy Gospel and ends it by saying)*

**Priest: + Peace Be To You All.**

---

### VANNYA SLEEBA

Van-nya slee-ba tha-ru-vin mel,  
nee-thi ma-haa ra-vi-yam nin-nae  
nir-ma-la-yaam sa-bha kann-da-ppol,  
am-bil-ly thul-yam kra-ma-mai nin-nae,  
tta-ki-laa di-pa—naam nin pra-gal-bya thae,  
vi-di-pol bhan-gya go-she-chu.

When the holy Church saw the  
Great Sun of *Justice* suspended  
On the venerable tree  
She stood adorned like the moon  
Crying out glory to the pow'r  
Of your greatness, O Lord of all

---

*The Celebrant, waving his hand over the Crowns, chants:*

**Blessed and perfected for ever are these crowns, and the heads on which they are placed, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.**

*The Celebrant, waves the crown ceremoniously three times, in the likeness of the cross, above the Bridegroom's head and chants the following three times;*

## VANNEENNUDAYON

*Priest:* Vaan-nee-nu-da-yon kai-yal,  
ma-ku-dam  
ko-sha-mi-ra-ngun-nu,  
ma-na-va-la-nae-ya cgar-yan, a-ni-yi-  
kum  
ma-ku-dam rem-miam.

*Choir:*

- (1) Vai-dee-ka ssem-mas-san-maa,  
kam- ba-lim-bam nal-ka,  
mu-di-yaal ma-na-va-lan-num,  
ma-na-va-ra-yaal, ma-na-vaa-ttik-kum
- (2) Ma-hi-tha cha-ri-ya ma-raal,  
dam-ba-thi-kal kae-ki-du-vaan,  
ma-shi-haa nru-pa-naal  
ra-chi-thiam, ma-ku-dam  
pa-ram ru-chi-ram,
- (3) Sa-sua-tha sa-la dhee-sa,  
sath-ya ma-na-laa sheek-gram,  
sa-vi-tha ma-naan-jee-da-na- mae,  
sa-tha-tham san-tho-shi-kam.

By our Lord's hand, the crown  
Which descends from heaven  
Is fitting and placed on  
The groom's head by the priest

*Choir:*

1. Grant joy to priests and deacons  
And by the crowns grant gladness  
To the bride and bridegroom  
In their bridal chamber
2. How splendid is the crown  
Which Christ the King plaits and is  
Placed on the heads of the  
Bride and groom by the priest
3. True Bridegroom, whose  
Wedding feast lasts forever  
Come quickly that we may  
Rejoice with you forever

*(The Celebrant place the Crown on the head of bridegroom and pray.)*

*Priest:* **May the Lord crown thee with the crown of righteousness, and adorn thee with incorruptible garments. May he clothe thee with the victorious armor that withstands all the power of the enemy. Amen.**

*The Celebrant, waves the crown ceremoniously three times, in the likeness of the cross, above the Bride's head and chants the same prayer three times and the third response as follows.*

**Response** (repeat 1 & 2 as above)

- (3) Ma-na-vaa-lan than ma-ku-dam,  
thi- ru-mul-mu-di yo-du  
ssa-dru-sam,  
ma-na-vat-ti yu-dae ma-ku-dam,  
sa-thi-maar mu-di yo-du  
ssa-thra-sam.

The groom's crown resembles  
The crown of thorns of - our Lord  
The bride's crown re-sembles  
The crown of the chaste women

*The celebrant places the crown on head of the bride and prays.*

**May the Lord adorn you with the crown of righteousness and with ornaments of imperishable beauty. May you be enabled to rejoice all the days of your life, offering up glory to the Father, the Son and the Holy Spirit now and forever more.**

## TYING OF THE 'MINNU'

(In accordance with the ancient Indian tradition the Bridegroom ties 'Minnu' around the bride's neck)

### SHUBHA CHINNAM

Shu-bha chin-nam than slee-ba,  
vi-ja-ya ko-di than slee-ba,  
nam-mae rak-shi chee-dum,  
slee-baa-yil pu-ka-zhu nnoo-naam.

The Cross is a sign of peace  
And symbol of vic-tory  
By the Cross we -are saved  
And in it we all glory

The Manthrakodi is put on the bride's head by the celebrant)

### (Vinayam Maanam...)

Vinayam maanam pathibakthi  
En preya thannuday moodupadam  
Raffka yathi nalala vriltyai  
Mooda na malthu poal mana vatti

Modesty, meekness, fide-  
lity, veil for my beloved  
Rebecca did veil herself  
Bride this be covered in veil

### A PRAYER FOR THE BRIDEGROOM AND BRIDE

May the Lord who takes delight in human lives be pleased with your lives and bless your union. May the Heavenly Bridegroom set His seal upon your marriage. May you have joy in each other as the Messiah rejoices in His Church. May the right hand of His mercy rest upon you and protect you from all evil. May He guard you from jealousy and remove from you all sorrows. May the angel of peace be with you and keep you from the evil ways of Satan. May the Lord deliver you from the jealousy of that destroyer, unite you to each other, and remove from you all sorrows.

May the Lord grant you the gift of blessed children so that you may rejoice in them as Abraham rejoiced in Isaac, and Isaac in Jacob, and Jacob in Joseph. May the blessing which God gave Noah saying "Be fruitful and increase, and fill the earth," abide with you. May the blessings which God gave Abraham and Isaac and Jacob be yours. May God grant you dew from heaven and all the good fruits that the earth produces.

May the blessing which Jacob gave his son Joseph saying, "The God of your fathers shall help you," abide with you.. May the blessings of all those who loved God and obeyed His commandments dwell upon you and upon the crowns which the Celebrant have placed on your heads this day. May all people rejoice and glorify God because you have been called in His name.

May God bless and prosper you and may He forgive your sins as he forgave the sins of the woman who was a sinner. May you inherit the heavenly kingdom as did the thief who was at his right hand. May all our departed ones obtain remission of their sins. May the Most High who came down on Mount Sinai to make a covenant with the bride who came out of Egypt bless you and this congregation. May we all glorify the Father, the Son and the Holy Spirit forever and ever.

### Edan Thottam

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ea-than tho-ttam nat-to-nae, nee-<br>yaa- ne yu-va ma-na-vaa-lan,<br>nin tho-thee-nnen per-ka-yi,<br>vee-si chee-du-ka ku-lir then-nal,                 | You are He who betrothed Me<br>O Great Planter of Eden<br>From your garden refresh me<br>By sending me your gentle breeze            |
| 2. Sath-ya ma-na-la nee-thi-nja,<br>na-tha njan nin ma-na-vaa-tty,<br>nee-yaa-nan tha-na-lum tha-an- ngum<br>chey-ya-na men-no-du<br>ka-run-nyam           | I am betrothed in your name<br>The Bride of truth and justice<br>Have pity on me, O God<br>For I take refuge in you                  |
| 3. Nad-tha doo-rae po-ka-ru-thae,<br>ee yul-lol-lae thal-la-ru-thae,<br>maa-nip-pan ma-di kan-ni-chaal,<br>kshee-ni cha-yo njan cha-vum.                   | Do not be far from me, Lord<br>Nor withhold your affection<br>For without your presence, Lord<br>I surely cannot survive             |
| 4. Nad-tha no-ku-ka sun-na-ri njaan, en- nae<br>yee-ttu-ka ma-ni- ya-ra-yil,<br>nin-nu-dae ma-di-yil say-ya-nam<br>che, thi-ya-la-tte njan su-ka nith- ra. | O Lord, look at my beauty<br>Take me to your bridal room<br>May I take rest at your side<br>In sweet and pleasant slumber            |
| 5. naa-lum maa-sa-vu-man-dum njan,<br>pa-pa pa-zhi-ru-lil po-ry,<br>nin jee-va thua-ni kae-tta-ppol,<br>kan-nu the-li-nja-nan-ni cheen                     | For many days, months and years<br>In darkness of sin I sat<br>When I heard your wondrous voice<br>My eyes glowed and heart rejoiced |

Mo-ri-yo-ra-hae-mae-lay-nu-a-da-rain.

**Bovoitho**

### (Karthave Ninn)

- |  |   |
|--|---|
| 1. Kar-thaa-vae nin-naar-thra-tha ni-ra-yum<br>vaa-thil thu-ran-nee,<br>prar-tha-na ket-tit-tal-ma-kha-li<br>lan pun-da-kae-nam.         | 4. Dhan-nyaa-tha yar-nol pa-ri<br>su-dhan- maar than prar-tha-na- yaal,<br>vazh-tha-na-mae yee ja-na<br>ni-va-ha-thae yen-nan-ne-kum. |
| 2. Dai-va-tha-ma-ja-nae tham-ba-thi<br>ka-lae-yum tha-la-yil choo-dum<br>ma-ku-da-nga-lae-yum va-la-thu<br>ka-ra-thaal vazh-thi-dae-nam. | 5. Nin sthu-thi pa-dan kin-na-ra<br>men-thy stho-thram chey-vaan,<br>en-kar-tha-val i-va-ru-dae<br>vaa-yi-ka-lae vazh-thi dae-nam.    |
| 3. Naa-mam chon-nee tham-ba-thi<br>kal-ka-yae va-ra-mae-kae-nam,<br>thae-jo-lo-ka thi va-ru-dae<br>ka- lam shu-ba-maa-kae-nam,           | 6. Sar-vam ket-tit-ta-byar tha-na- yae<br>kai-kol-vo-nae,<br>prar-tha-na ket-tit al-ma-kal mel<br>kru-pa che-yae-nam.                 |



Open to us Lord, your great door full of mercy  
Hear our prayer and have mercy upon our  
souls

O Son of God, stretch out your hand, and bless  
+ the bride

And the bridegroom, and bless the crowns  
upon their heads

Bless + O Lord, the bride and the bridegroom  
by their names

Bless all the years of their lives in the world of  
light

May this congregation be blessed + forever

By the prayers of the Blessed Virgin and the  
saints

Bless O Lord + that your servants might sing  
your praises

May they offer You sincere praises with their  
harps

You who hear all, hear us now and receive  
prayers

And petitions and have mercy upon our souls

### HOOTHOMO (THE FINAL PRAYER)

Beloved brethren, we have a tradition handed down from our fathers whereby, as we are assembled in God's dwelling place, we are enjoined to exhort all the faithful, especially this bridegroom and bride, that they should at all times be zealous about truth and justice and good works.

Dear children, bear in mind that you are in God's presence, before the Lord's Table, the Cross, the Holy Gospel and this congregation. You are in the presence of Him who knows the innermost thoughts of your hearts. Behold, from this time forth, I entrust you to each other (*Here the Celebrant joins their right hands together*) God is our witness that I will be guiltless of anything you do against His ordinances.

May God's bountiful mercy and blessings be showered on the Celebrants, the deacons, the faithful, bridegroom and the bride, on the hosts and the guests. May the right hand of our Lord Jesus Christ be ever over them, through the prayers of the Blessed St. Mary, the Virgin Mother God and all the saints who loved Him and lived according to His commandments.

Again dear faithful brethren, be it known unto you that these commandments are for all of you - how each one of you should behave towards this wife. She has left her own people and has been joined to her husband. Therefore he must please her and show kindness to her. He must cherish her as he would cherish his own soul. He must feed and clothe her even if he has to go without food and clothing even if he is thirsty he must give her to drink. She too must always serve him dutifully and with love and affection.

May the grace of our Lord Jesus Christ be with each one of us forever. Amen

Trisagion (*Kauma*)

*Deacon:*

Let us respond to the prayer of the Reverend Priest (Most revered....Holy Father/ Most Exalted Holy Father.)

*Deacon:*

(Barekmor) Divya njaanam sradhichukondu  
naamellaavarum  
nallavannam ninnu bahumanappetta  
(pattakkaarante) praarthana ettu chollanam

**THE NICENE CREED**

***Priest :* We Believe In One True God**

**The Father Almighty**, Maker of heaven and earth and all of things visible and invisible.

**And in One Lord Jesus Christ**, the only begotten Son of God; begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God; begotten not made, being of the same substance with the Father and by whom all things were made.

❖ Who for us men, and for our salvation, came down from heaven.

❖ And was incarnate of the Holy Virgin Mary, the Theotokos, by the Holy Spirit; and became man.

❖ And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died and was buried.

And on the third day rose again according to his will, ascended into heaven, sat on the right hand of the Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

**And in one living Holy Spirit**, the life giving Lord of all, who proceeds from the Father and Who with the Father and the Son is worshipped and glorified; who spoke by the prophets and the Apostles.

**And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.**

And we acknowledge one baptism for the remission of sins, and look for the resurrection of the dead, and in the new life in the world to come. *Amen*

---

**COMMUNION OF THE MOTHER OF GOD**

**(Ninnal sthiyude rajaamakal/See the royal daughter stand)**

**AND**

**COMMUNION OF THE SAINTS**

**(Nayavaan panapole thallir-thidumea/The righteous shall prosper like palm trees)**

**BENEDICTION**

*Priest:* May God, the creator of heaven and earth, bless you and keep you. May God bless and sanctify all those who have participated in this spiritual service. May God our Lord grant you and your faithful departed forgiveness of sins. O Father, Son and Holy Spirit, grant that our feeble and unworthy prayers be pleasing and acceptable before Thy exalted throne, now and always forever and ever... Amen...

PLACING OF OFFERTORY

SIGNING OF THE MARRIAGE REGISTER

RECESSIONAL